

ЭВОЛЮЦИЯ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА В ЦИФРОВОЙ СРЕДЕ

С. А. Лосева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, svetepin@tut.by*

В данной статье уделяется внимание разделу социолингвистики, указывающему на тенденции и направления общественной эволюции через развитие языков на примере эволюции итальянского языка в социальных сетях. В итальянском языке очень быстро произошла революция, обозначенная цифровыми технологиями, которая стремительно изменила модели письменного и устного выражения мыслей, что связано с историей итальянского языка. Материал статьи может быть использован в преподавании практического курса перевода, развивающего у современного специалиста способность осуществлять свою профессиональную деятельность в условиях межъязыковых и межкультурных контактов. Полученные данные могут представлять интерес для практикующих переводчиков. Результаты работы могут быть использованы на семинарских занятиях по теории и практике перевода, на практических занятиях по итальянскому языку, а также в исследовательской практике студентов.

Ключевые слова: история итальянского языка; социальные сети; социолингвистика; неологизмы.

THE EVOLUTION OF THE ITALIAN LANGUAGE IN THE DIGITAL ENVIRONMENT

S. A. Loseva

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, svetepin@tut.by*

This article focuses on the section of sociolinguistics that indicates the trends and directions of social evolution through the development of languages on the example of the evolution of the Italian language in social networks. In the Italian language, the revolution started by digital technologies has occurred very quickly and has rapidly changed the patterns of written and oral expression of thoughts, what is connected with the history of the Italian language. The material can be widely used in teaching a practical course of translation, which develops the ability of a modern specialist to carry out their professional activities in the conditions of interlingual and intercultural contacts. The data obtained may be of interest to practicing translators. The results of the work can be used in seminars on the theory and practice of translation, in practical classes in the Italian language, as well as in the research practice of students.

Key words: history of the Italian language; social networks; sociolinguistics; neologisms.

О языках Интернета и социальных сетей говорят и пишут много и не всегда в положительном ключе. В обычном восприятии то, что происходит с языком в сети, рассматривается как процесс деградации языка в сравнении с тем, каким мы его знаем и каким мы его изучали, а также в сравнении с «золотым веком», когда люди хорошо знали правила, применяли их и, кажется, были культурнее и образованнее, чем сегодня. В данной статье объектом исследования выступает итальянский язык в контексте цифровой среды в целом и социальных сетей в частности.

Те, кто занимается языками на специализированном уровне (лингвисты, социолингвисты), часто увлечены исследованиями онлайн-общения и тем, что оно может рассказать о людях. Но чтобы понять, кто является нашим недоброжелателем или сторонником, нам нужно сделать шаг назад и спросить себя, как мы пришли к языковым проявлениям, которые мы можем наблюдать в *Facebook*, *Twitter*, *Instagram* и других социальных сетях.

Для лучшего понимания настоящего, как всегда, целесообразно заглянуть в прошлое. Одной из характеристик итальянского языка является то, что он похож на красивую шубку, которая долгое время хранилась в нафталиновых шариках: на протяжении веков итальянский язык был повседневным языком лишь очень небольшого меньшинства. Во время объединения Италии говорящие на итальянском языке составляли от 2,5 % до 10 % всего населения. Это означает, что итальянский язык сохранялся практически неизменным на протяжении веков, не подвергаясь модификациям. Лишь в 60-е годы прошлого столетия благодаря средствам массовой информации, особенно телевидению, было достигнуто полное италоязычие. Маэстро Альберто Манци посредством своей чрезвычайно популярной в те годы программы «*Non è mai tardi*» провел неизмеримую работу по ликвидации неграмотности среди тех слоев населения Италии, которые по возрастным причинам оставались почти полностью неграмотными. Но что может означать сегодня с точки зрения лингвистических навыков тот факт, что в течение шестисот лет итальянский язык не был повседневным языком итальянцев и что он стал национальным языком только в последние семьдесят лет? Структурно это означает, что итальянский язык практически не претерпевал никаких изменений. Неслучайно, что итальянцы с легкостью могут читать тексты, написанные семьсот лет назад: достаточно вспомнить начало «Божественной комедии» и подумать, действительно ли данный текст кажется таким устаревшим. Только когда итальянцы стали по-настоящему говорить по-итальянски, начались языковые изменения, которые в других языках происходили постепенно в течение гораздо более длительного времени. Другими словами, итальянский язык быстро менялся в течение чуть более полувека, без нормы и школы. Это означало, что лингвистическая компетентность людей разделилась на две крайности. С одной стороны – академический «высокий стиль», с другой стороны – «язык улицы», скорее разговорный, чем письменный, используемый в повседневном общении. Например, употребление *lui* вместо *egli*, конструкции с маркированным порядком слов (*la spesa l'ho fatta ieri*). Стоит отметить упрощение вербальной парадигмы, а именно

употребление глаголов в форме прошедшего несовершенного времени для выражения вежливости: например, *volevo un etto di prosciutto*, а также некоторые типы гипотетических предложений – *se lo sapevo non venivo*. Также можно наблюдать замену будущего времени на настоящее в предложениях типа *domani vado al mare*. Использование *perché* вместо ряда союзов (таких как *affinché*), употребление общеупотребительных слов *cosa, fatto, roba* и т.д.

Этот «отклоняющийся от нормы» язык давно не встречается в школьных грамматиках, однако в 1980-х годах лингвисты почувствовали необходимость определить новый языковой стандарт, чтобы обозначить идею о том, что все, что выходит за рамки схоластической нормы, является неправильным. Известный итальянский социолингвист Гаэтано Берруто, исследовавший итальянские диалекты, называл этот «неправильный» язык неостандартным (*italiano neo-standard*), а философ и лингвист Франческо Сабатини, изучавший эволюцию языка в период политического объединения Италии и развития телекоммуникаций, – итальянским среднеупотребительным (*l'italiano dell'uso medio*). Альберто Миони, всемирно известный исследователь истории языков, использовал термин «тенденциозный итальянский». Итальянцы стали использовать свой родной язык не только как язык культурных и образованных представителей нации, а как язык, действительно используемый всеми слоями общества во всех видах деятельности [1, p. 90].

Все это подводит нас к ситуации, которую мы видим сегодня в социальных сетях, что является прямым следствием сказанного нами ранее. Итальянский язык подвергся слишком стремительным изменениям, чтобы его носители могли спокойно принять их, что демонстрирует способность языка адаптироваться к новой цифровой среде. Согласно опросам ISTAT (статистическое агентство Италии), итальянцы на протяжении многих десятилетий демонстрировали культурную регрессию.

Язык социальных сетей изучается в Италии уже около двадцати лет. Первая итальянская монография на эту тему «Il parlar spedito» Елены Пистолези появилась в 2004 году. Пистолези изучала лингвистические особенности переписки посредством электронной почты, текстовые сообщения и чаты, уже тогда обнаружив и описав те же языковые характеристики, которые мы находим сегодня в социальных сетях. Основное изменение, произошедшее в Интернете, представляет собой переход от ограниченного, элитарного использования к «сети в кармане каждого».

Расширение пользовательской базы повлияло на сам язык, однако нельзя говорить о существовании «сетевого языка». Среда онлайн-коммуникации сейчас настолько разнообразна, что даже в разных социальных контекстах можно воссоздать все регистры и стили, встречающиеся в более традиционных контекстах общения. Сегодня есть много исследований, с которыми можно ознакомиться на материале итальянского языка (словарь Treccani), подтверждающие важность онлайн-коммуникации в настоящее время [2]. Первый аспект, который следует учитывать, заключается в том, что вся лингвистическая система социальных языков основана на нестандартном итальянском языке с одной особенностью: итальянцы привыкли к повторению целого ряда элементов, характеризующихся отклонениями от стандарта в речи. Мы редко используем эти элементы в письменной форме.

Проведение социальных экспериментов ознаменовало появление языковых явлений, о которых далее пойдет речь. Действительно, ранее факторы пространства, времени и стоимости сообщения предусматривали определенные ограничения в содержании речевого сообщения. В частности, обращение к полю тахиграфии и аббревиатур было мотивировано нехваткой доступных символов и стоимостью звонка для подключения к сети.

Кроме того, верно и то, что использование этих лингвистических экспериментов также типично для молодежного сленга. Параллелизм, безусловно, не случаен, учитывая, что традиционно молодые люди являются первыми пользователями любой новой технологии. Таким образом, сходство между разновидностями неитальянцев и юношества хорошо известно и оправдано.

Можно выделить три типа тахиграфов (буквенных кодов):

- аббревиатуры. Например, английские аббревиатуры (*FYI* ‘для вашей информации’, *ASAP* ‘как можно скорее’), итальянские аббревиатуры (*SLMV* ‘sei la mia vita’, *TADB* ‘ti amo di bene’). Аббревиатура *TADB* представляет собой нечто среднее между *ti amo* ‘я люблю тебя’ и *ti voglio bene* ‘я люблю тебя (букв. я желаю тебе добра)’. Данные конструкции широко используются в подростковом возрасте, когда *ti amo* все еще ощущается как «слишком сильно», а *ti voglio bene* – как «слишком слабо». Классическая аббревиатура *LOL* ‘громко смеяться’ используется очень молодыми людьми как глагол *lolla*. Многие часто не знают об акронимическом происхождении термина;

- фактические тахиграфы: *nn* – ‘нет’, *qnt* – ‘сколько’. Фактические тахиграфы также включают использование *k* вместо *ch*, *x* вместо *per*, числа *b* вместо *шести*, и т.д. В фактических тахиграфах нет ничего нового,

учитывая, что тахиграфы этого типа уже использовались писцами в Средние века. Например, Джакомо Леопарди имел обыкновение писать буквами названия месяцев, таких как *8bre*, *9bre* и *Xbre*;

- аббревиатуры, такие как *asp* 'ожидая' или *answer is impo* 'ответ важен', *ehi raga tutto rego* 'эй, ребята, все в порядке?'

Смайлики получили чрезвычайно широкое распространение, часто использовались в качестве «поддерживающего» кода для слов, поскольку они позволяют при правильном использовании прояснить смысл предложения или сделать шутку явной. Пассивно-агрессивное использование вовсе не редкость: считается, что оскорбительный заряд поста снимается добавлением смайлика. Стоит упомянуть интересный эксперимент Франчески Кьюсароли по переводу «Пиноккио» на итальянский язык смайликов. Однако представляется, что смайлики и текст должны сосуществовать, а не заменять друг друга.

В итальянском языке очень распространено использование английских заимствований из сферы информационных технологий и Интернета, таких как *downloadare o backappare*, *screenshot o taggare*, которые трудно заменить дословным переводом или итальянским функциональным аналогом. Сюда же можем отнести и псевдотехнизмы *whatsappare*, *instagrammare* или *shazammare*, обозначающие способ коммуникации через определенные мессенджеры и социальные сети. Наконец, англицизмы, используемые только потому, что они кажутся более выразительными, или потому, что в итальянском языке нет синтетического эквивалента (например, *mansplaining* иногда переводится как *minchiarimento* или *maschiarimento*).

В итальянском языке можно отметить наличие диалектных элементов, что связано либо с восстановлением местной традиции и гордости за идентичность, либо с существованием отдельных слов, не связанных с диалектом, известным пользователю, но введенных в оборот каким-либо влиятельным на данный момент лицом: певцом, ведущим радио и телевидения, писателем. Так, знаменитый итальянский писатель, сценарист и режиссер Андреа Камиллери дополняет литературный сицилийский язык словами из своих романов: *impampagliato (imbarazzato)*, *balengo* (шутливая форма *sciocco*, *stupido*), *na picca (un po')*, *na rosa (alcuni)* [3]. Подобные авторские термины часто остаются окказионализмами с очень коротким «сроком жизни», не попадая по этой причине в академические словари. Некоторые существуют дольше, например, *perculare* 'дразнить' или *cuorare* 'применить сердечко двойным нажатием в Instagram'. Многие неологизмы становятся более заметными благодаря Интернету и социальным сетям. Например, *incel (involuntary*

celibate ‘вынужденное воздержание’), *gengle* (*genitore single* ‘родитель-одиночка’) или широко известное *petaloso* ‘имеющий большое количество лепестков’.

Также очень распространены так называемые «попсовые выражения» или полиремагические фразы, заимствованные из фильмов, сериалов, шоу талантов, комиксов и т.д.: *Vuoi che tuoro?* ‘Ты хочешь, чтобы я умер?’ от «MasterChef»; *Per me è un sì* ‘Для меня это да’ от X-Factor. Даже самые юные представители общества используют фразы из «древних» фильмов, такие как *Ti spiezzo in due* (Рокки) или *Novantadue minuti di applausi* (Фантоцци), возможно, даже не зная оригинального источника.

Таким образом, использование языка в социальных сетях со временем сильно изменилось и продолжает развиваться. Куда приведет эта эволюция – неизвестно. Мы отметили некоторые тенденции. Вполне вероятно, со временем люди будут все больше внимания уделять своей репутации в сети, а значит и используемому языку. Ведь это навыки, которые мы все должны освоить: нужно научиться жить в эпоху гиперкоммуникации, понимая, что мы становимся маленькими публичными фигурами, которые должны научиться контролировать манеру общения в социальных сетях. Кроме того, поскольку мы постоянно сталкиваемся с разнообразием мнений, взглядов, верований, нам нужно научиться отстаивать свою точку зрения, не создавая конфликта: опять-таки древний навык, который сегодня особенно актуален. Сможем ли мы, как человеческие существа, справиться с когнитивными и коммуникативными задачами, которые предлагают созданные нами новые формы коммуникации?

Библиографические ссылки

1. [Электронный ресурс]. URL: Monti, La E-translation da Google a Second Life: le più recenti applicazioni di Traduzione Automatica online, cit, p. 90 (дата обращения: 27.03.2023).
2. [Электронный ресурс]. URL: www.treccani.it (дата обращения: 27.03.2023).
3. [Электронный ресурс]. URL: www.catania.liveuniversity.it/2022/08/29/il-dizionario-camilleri-tutti-i-termini-usati-dallautore (дата обращения: 27.03.2023).